

BH2-064 PQ' TQ' RO 2018-07-08

RO, TQ', and PQ' have a conversation in Batsbi, discussing the etymology of certain expressions and grammar.

1	Word	...	becbrat	ambui	tibe
	Morphemes		becbrat	ambui	tib -e
	Lex. Gloss		in Batsbi	conversation	says (quotative) and
	Word Gloss		in Batsbi	conversation	says (quotative)
	Word Cat.		adv	n	***

Free [RO] ...conversation in Tsova-Tush (BH2-064 00:00:00 - 00:00:01)

2	Word	ču
	Morphemes	ču
	Lex. Gloss	in
	Word Gloss	in
	Word Cat.	PV

čac'eradoles

čac'era	d-	-o	-l	-e
record	CM (d/d)	present formant (+impf)	subjunctive	***

-s

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

I would record

v

tibe

tib	-e
says (quotative)	and
says (quotative)	

Free [RO] "So that I (could) record (it)," (she) says. (BH2-064 00:00:01 - 00:00:02)

3	Word	ču	čac'eradol	###
	Morphemes	ču	čac'era d-	-o -l
	Lex. Gloss	in	record CM (d/d)	present formant (+impf) subjunctive
	Word Gloss	in	record	
	Word Cat.	PV	v	

k'aco

k'aco

man, discourse marker

man, discourse marker

interj

Free [RO] record ???, man (BH2-064 00:00:02 - 00:00:03)

4 **Word** ha , ha
Morphemes ha ha
Lex. Gloss yes yes
Word Gloss yes yes
Word Cat. interj interj

Free [TQ'] yes, yes (BH2-064 00:00:02 - 00:00:03)

5 **Word** čac'eradeba .
Morphemes čac'era d- -eb -a
Lex. Gloss record CM (d/d) imperative after CM? ***
Word Gloss record!
Word Cat. v

Free [TQ'] Record! (BH2-064 00:00:03 - 00:00:04)

6 **Word** oyond , dačo becbrat
Morphemes oyond dačo becbrat
Lex. Gloss only, merely only in Batsbi
Word Gloss only, merely only in Batsbi
Word Cat. conn adv adv

yet ve ambui
y- e -t ve ambui
CM (y/y) be (present) plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb) 1PL.INCL conversation
be (present) 1PL.INCL conversation
v pers n

Free [RO] Only, we should only speak Tsova-Tush. (BH2-064 00:00:04 - 00:00:05)

7 **Word** ha , ha , beicbrat , beicbrat
Morphemes ha ha beicbrat beicbrat
Lex. Gloss yes yes in Batsbi in Batsbi
Word Gloss yes yes in Batsbi in Batsbi
Word Cat. interj interj adv adv

Free [TQ'] yes, yes, in Tsova-Tush, in Tsova-Tush. (BH2-064 00:00:05 - 00:00:07)

8 **Word** mara
Morphemes mara
Lex. Gloss of course
Word Gloss of course
Word Cat. ***

Free [TQ'] of course (BH2-064 00:00:07 - 00:00:08)

9 **Word** mara , mara , eh
Morphemes mara mara eh
Lex. Gloss of course of course oh, eh
Word Gloss of course of course oh, eh
Word Cat. *** *** interj

Free [TQ'] of course, of course, yeah (BH2-064 00:00:08 - 00:00:10)

10 Word	duqčon				zoreš	hal	axet
Morphemes	duq	-čo		-n	zoreš	hal ^w	***
Lex. Gloss	many, much	thematic extension (mine, etc)	DAT		very, strongly	up	***
Word Gloss	many				very, strongly	PV 'up'	***
Word Cat.	n				adv	PV	***

baq'e?	beicbrat	ambui
baq'e?	beicbrat	ambui
if, whether, when	in Batsbi	conversation
if, whether, when	in Batsbi	conversation
conn	adv	n

yar

y- a -r
CM (y/y) be (present) imperfect present (after present formant)
be (present)
v

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)

interjection when men are conversing (hey man)

interj

Free [RO] Some people don't like it when we speak Tsova-Tush. (BH2-064 00:00:10 - 00:00:12)

Note I'm not sure about hal axet / hala xet / hala qet, etc. Supposed to mean 'dislike' or 'hate.'

11 Word	avt'obusei				ʔevaye		
Morphemes	avt'obus	-e	=i		ʔeDay	v-	-e
Lex. Gloss	bus	LOC	yes/no question particle		sit	CM (M.sg)	and
Word Gloss	yes/no question particle				sit		
Word Cat.	q				v		

mičme				naq'mak		lat:e	
mič	-me			naq' =mak		lat: -e	
where (direction)	indefinite suffix (from Georgian)			road on (+DAT)		stand and	
where (direction)				on the road		stand	
indfpro				adv		v	

qeni	menax	ye	lat:he
qeni	menax	ye	lat: -he
another (one)	someone	and	stand if
another (one)	someone	and	if stand
quant	indfpro	conn	***

Free [RO] If you're sitting on the bus, or if you're standing somewhere on the street, if there are others standing there, (BH2-064 00:00:13 - 00:00:16)

12 Word	ma
Morphemes	ma
Lex. Gloss	don't (NEG.IMP)
Word Gloss	don't (NEG.IMP)
Word Cat.	prt

yot

y-	-o	-t
CM (y/y)	present formant (+impf)	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)
do! make! (plural)		
y		

yev	,	beicburat	,
yev		beicburat	
interjection when men are conversing (hey man)		in Tsova-Tush	
interjection when men are conversing (hey man)		in Tsova-Tush	
interj		adv	

yev	,	naq'a	eqarn	co
yev		naq' -h	eqar -n	co
interjection when men are conversing (hey man)		road LOC	this DAT	NEG
interjection when men are conversing (hey man)		on the road	they, these	NEG
interj		adv	dem	verbprt

xac'en ^w		com	.
xac'	= en ^w	com	
hear, understand	quotative, reported speech particle	nothing (NOM)	
"understand"		nothing (NOM)	
v		pro	

Free [RO] "Don't speak Tsova-Tush, on the road they don't understand." (BH2-064 00:00:16 - 00:00:19)

13	Word	ha	o
	Morphemes	ha	o
	Lex. Gloss	yes	3S.NOM / that one
	Word Gloss	yes	3SG.NOM / that one
	Word Cat.	interj	pro

čaymartuiev

čaymart	-u	-i	-e
Chaghmo-Tush person	thematic suffix?	PL	SG thematic vowel between stem and case ending
-v			
ERG (non-human singular; plural)			
Chaghmo-Tush people (ERG)			
n			

osi	, oqar	me	yo		šui
osi	oqar	me	y-	-o	šui
there	3PL.ERG / those ones	COMP	CM (y/y)	present formant (+impf)	3PL.GEN.REFL
there	3PL.ERG / those ones	COMP	make, do		3PL.GEN.REFL
adv	pro	conn	v		refl

mat':mak		ambui	.
mat':	= mak	ambui	
language	on (+DAT)	conversation	
language		conversation	
n		n	

Free [RO] Those Chaghmo-Tush people there, they speak their own language. (BH2-064 00:00:19 - 00:00:22)

14 Word	vu ⁿ	yo		,	voh
Morphemes	vu ⁿ	y-	-o		voh
Lex. Gloss	why	CM (y/y)	present formant (+impf)		son
Word Gloss	why	make, do			son
Word Cat.	interrog	v			n

Free [TQ'] Why do they speak, boy? (BH2-064 00:00:21 - 00:00:22)

15 Word	čaymarto ⁿ			tanamdeboben	p'iri
Morphemes	čaymart		-o	- ⁿ	***
Lex. Gloss	Chaghmo-Tush person	thematic suffix?	GEN	***	***
Word Gloss	Chaghmo-Tush's			***	***
Word Cat.	n			***	***

Free [TQ'] ??? (BH2-064 00:00:22 - 00:00:25)

Note Is she code-switching to Georgian? tanamdeboba = position (e.g., in a company), p'iri = person. I can't figure out what she means.

16 Word	menele?			
Morphemes	men		-ele?	
Lex. Gloss	which (NOM)		-ever, (which)ever you want	
Word Gloss	whoever			
Word Cat.	indfpro			

hič'e

hič'		-e	
look at/after (impf); watch		present formant (+impf)	
look at/after (impf); watch			
v			

Free [TQ'] whoever there was (BH2-064 00:00:25 - 00:00:26)

17 Word	dačo	"	sidam raim sidam	"
Morphemes	dačo		sidam raim sidam	
Lex. Gloss	only		***	
Word Gloss	only		TQ's impression of the Chaghmo-Tush dialect of Georgian	
Word Cat.	adv		***	

Free [TQ'] only "sidam raim sidam" (BH2-064 00:00:26 - 00:00:28)

18 Word	dok'i	#	so ⁿ	#	qe ⁿ
Morphemes	dok'	-i	so	- ⁿ	qe ⁿ
Lex. Gloss	heart	DIR	1S	DAT	then, later, next
Word Gloss	heart		1SG		then, later, next
Word Cat.	n		pers		adv

Free [TQ'] I get angry at them. (BH2-064 00:00:28 - 00:00:29)

19 Word	##
Morphemes	
Lex. Gloss	
Word Gloss	
Word Cat.	

Free [PQ'] ?? (BH2-064 00:00:28 - 00:00:30)

20	Word	as	t'q'o?	livas	#
	Morphemes	as	t'q'o?	liv	-as
	Lex. Gloss	1S.ERG	still, again	talk about (impf; post-radical CM)	1S.ERG
	Word Gloss	1SG.ERG	again	I say	
	Word Cat.	pers	adv	v	

xolme	diaxac	so	martal
xolme	diaxac	so	martal
frequently	***	1S	correct, right
frequently	indeed? (Georgian)	1SG	24
adv	***	pers	adj

yasen^w

y- a -s

CM (F.sg) be (present) ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

=en^w

quotative, reported speech particle

"I am" (F)

v

Free [TQ'] I still #often say, I'm right. (BH2-064 00:00:29 - 00:00:33)

21	Word	vau	vau
	Morphemes	vau	vau
	Lex. Gloss	agreement? back-channelling?	agreement? back-channelling?
	Word Gloss	agreement? back-channelling?	agreement? back-channelling?
	Word Cat.	interj	interj

vau

vau

agreement? back-channelling?

agreement? back-channelling?

interj

Free [RO] yeah yeah yeah (BH2-064 00:00:32 - 00:00:33)

22	Word	šer	mat':	mak	ħal	yec'
	Morphemes	šer	mat':	mak	ħal ^w	Y- ec'
	Lex. Gloss	3S.REFL	language	on (+DAT)	up	CM (y/y) should, must (+CM)
	Word Gloss	3S.REFL	language	on (+DAT)	PV 'up'	should, must (+CM)
	Word Cat.	refl	n	post	PV	aux

ambuien

yaⁿ

.

ambui =en

y-

-aⁿ

conversation for (which requires dative and transformative cases).

CM (y/y)

infinitive

conversation

to do

n

v

Free [RO] You should speak your own language. (BH2-064 00:00:33 - 00:00:35)

23	Word	voħ	,	šezlebala	,	yo
	Morphemes	voħ		šezlebala	y-	-o
	Lex. Gloss	son		can, may	CM (y/y)	present formant (+impf)
	Word Gloss	son		can, may	make, do	
	Word Cat.	n		***	v	

Free [TQ'] Is it even possible, boy? (BH2-064 00:00:35 - 00:00:36)

24	Word	###	e	bacbi		xum	,	co
	Morphemes		e	bac		-bi	= xum	co
	Lex. Gloss		this	Bats person (male?)	PL	yes/no question particle		NEG
	Word Gloss		this	Batsbi people		yes/no question particle		NEG
	Word Cat.		dem	n		q		verbprt

daġet

d-	ag	-e	-t
CM (d/d)	see (+preradical CM)	present formant (+impf)	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)
see (+preradical CM)			
v			

ve

ve

1PL.INCL

1PL.INCL

pers

Free [TQ'] These Tsova-Tush people are already few in number. (BH2-064 00:00:37 - 00:00:40)

Note Literally, 'these Tsova-Tush people, we already don't see them.' She pauses between xum and co. Is this some kind of cleft? (check behavior of xum)

25	Word	co
	Morphemes	co
	Lex. Gloss	NEG
	Word Gloss	NEG
	Word Cat.	verbprt

daġet

d-	ag	-e	-t
CM (d/d)	see (+preradical CM)	present formant (+impf)	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)
see (+preradical CM)			
v			

ve

ve

1PL.INCL

1PL.INCL

pers

Free [TQ'] already few (BH2-064 00:00:40 - 00:00:41)

26	Word	qo	atas	admie ⁿ	...	da
	Morphemes	qo	atas	admie ⁿ	D-	a
	Lex. Gloss	3 (three)	1000 (one thousand)	person	CM (d/d)	be (present)
	Word Gloss	3 (three)	1000 (one thousand)	person	be (present)	
	Word Cat.	num	num	n	v	

mok'let .

mok'let

in short

in short

adv

Free [RO] There are still 3000 people... basically. (BH2-064 00:00:42 - 00:00:45)

Note Interesting agreement pattern. Is d- standard for quantified NPs? Or is admieⁿ gender d/d? Or did RO pause because he was unsure of the correct gender marker?

27	Word	t'q'o?
	Morphemes	t'q'o?
	Lex. Gloss	still, again
	Word Gloss	again
	Word Cat.	adv

Free [RO] still (BH2-064 00:00:45 - 00:00:46)

28	Word	c'ovai
	Morphemes	c'ova =i
	Lex. Gloss	Tsova (person?) yes/no question particle
	Word Gloss	Tsova (person?)
	Word Cat.	n

Free [TQ'] Tsova (people)? (BH2-064 00:00:46 - 00:00:47)

29	Word	os	--	c'ova	,	c'ova
	Morphemes	os		c'ova		c'ova
	Lex. Gloss	***		Tsova (person?)		Tsova (person?)
	Word Gloss	[osi] 'there' + false start		Tsova (person?)		Tsova (person?)
	Word Cat.	***		n		n

Free [RO] there-- Tsova, Tsova (BH2-064 00:00:48 - 00:00:49)

30	Word	osilna	cha	hal	st'at'ist'ik'a
	Morphemes	osi =lna	cha	hal ^w	st'at'ist'ik'a
	Lex. Gloss	there from [place]	1 (one)	up	statistics, perhaps survey?
	Word Gloss	from there	1 (one)	PV 'up'	statistics, perhaps survey?
	Word Cat.	adv	num	PV	n

ya sogo

Y- a so -go

CM (y/y) be (present) 1S ALL

be (present) I have

v pers

tag	y-	-ien	=e
make, do (pfv; +postradical CM)	CM (y/y)	deverbal adjective	and
and did Y			
v			

31	Word	t'q'a	p'rocent'en	
	Morphemes	t'q'a	p'rocent'	-e -n
	Lex. Gloss	20 (twenty)	percent	SG thematic vowel between stem and case ending
	Word Gloss	20 (twenty)	percent	DAT
	Word Cat.	num	n	

32	Word	ai	o	duiherluič	
	Morphemes	ai	o	duiherlui	-č
	Lex. Gloss	here, look	3S.NOM / that one	1st (first)	pl (only after -ar)
	Word Gloss	here, look	3SG.NOM / that one	1st (first)	
	Word Cat.	prt	pro	adj	

šare	=mak	=ren	-a
paved (road), main road from the main road	on (+DAT)	from (sg)	PL thematic vowel between stem and case ending
n			

uist'	-e	- ⁿ
in that way	SG thematic vowel between stem and case ending	ADJ.NOM
in that way		
adj		

bol	-o	=mcin
end	thematic suffix?	up to, until (+ALL or ALLII)
to the end		
n		

v-	ac'	-i ⁿ
CM (M.sg)	to follow, to run after, to haunt (+preradical CM)	aorist formant
I went		
v		

vac'iⁿ

v- ac' -iⁿ
CM (M.sg) to follow, to run after, to haunt (+preradical CM) aorist formant
I went
v

vac'iⁿ

v- ac' -iⁿ ču
CM (M.sg) to follow, to run after, to haunt (+preradical CM) aorist formant in
I went in
v PV

c'eradoš

c'era d- -o -š
write; record CM (d/d) present formant (+impf) present converb
recording
v

Free [RO] There on the first street, I walked and walked and walked and made a recording. (BH2-064 00:00:59 - 00:01:03)

Note šaremakrena = šaragzidan (Geo.), according to RO. I think the šare- part really does mean šareⁿ 'smooth, paved.'

33 Word ve --
Morphemes ve
Lex. Gloss 1PL.INCL
Word Gloss 1PL.INCL
Word Cat. pers

Free [RO] we (BH2-064 00:01:04 - 00:01:04)

34 Word oǰxax
Morphemes oǰx -a -x
Lex. Gloss family PL thematic vowel between stem and case ending CON
Word Gloss family
Word Cat. n

xet':oš meǰ
xet': -o -š meǰ
ask present formant (+impf) present converb how many
asking how many
v interrog

daxiš , dšiv?
d- ax -i -š d- šiv?
CM (d/d) live (+preradical CM) present formant (+impf) present converb CM (F.pl) 4 (four)
living 4 (four)
v num

datx

d- a -tx
CM (d/d) be (present) 1PL.EXCL.ERG
we are
v

Free [RO] I asked the families, how many were living there, "we are four." (BH2-064 00:01:04 - 00:01:07)

Note Here and the next several lines: Reported speech with no verb of speaking, no quotative clitic.

35 Word	pst'uin	men	da	hogo	?
Morphemes	pst'uin	me ⁿ	D-	a	ho -go
Lex. Gloss	woman	who (NOM.S)	CM (d/d)	be (present)	2S ALL
Word Gloss	woman	who (NOM SG)	be (present)		you have
Word Cat.	n	interrog	v		pers

Free [RO] "Who is your wife?" (BH2-064 00:01:08 - 00:01:10)

Note Two potential agreement triggers: pst'uin (j) and meⁿ (d). The verb agrees with the latter, "who."

36 Word	k'ist'roba ⁿ
Morphemes	k'ist' -roba ⁿ
Lex. Gloss	Kist person (?) perhaps some kind of adjectival ending for demonym?
Word Gloss	Kist
Word Cat.	adj

ya ,

Y- a
CM (F.sg) be (present)
be (present)
v

axmit'robaⁿ

axmit' -robaⁿ
Akhmeta (regional administrative city) perhaps some kind of adjectival ending for demonym?
Akhmeta (regional administrative city)
nprop

ya .

Y- a
CM (F.sg) be (present)
be (present)
v

Free [RO] "She is Kist, she is from Axmeta." (BH2-064 00:01:10 - 00:01:11)

37 Word	gurjeloba ⁿ
Morphemes	gurje -loba ⁿ
Lex. Gloss	*** perhaps some kind of adjectival ending for demonym?
Word Gloss	from Gurjani
Word Cat.	adj

ya mičaxreⁿ
Y- a mičax = reⁿ
CM (F.sg) be (present) somewhere from (sg)
be (present) from somewhere
v adv

Free [RO] "From Gurjani somewhere." (BH2-064 00:01:12 - 00:01:13)

38	Word	hann	qet	šun	bacbur	?
	Morphemes	hann	qet	šun	bacbur	
	Lex. Gloss	who (DAT)	know, understand	2PL.DAT	Batsbi (language)	
	Word Gloss	who (DAT)	know, understand	2PL.DAT	Batsbi (language)	
	Word Cat.	interrog	v	pers	adj	

Free [RO] Who among you speaks Tsova-Tush? (BH2-064 00:01:13 - 00:01:15)

39	Word	chen	st'ak'on		
	Morphemes	che -n	st'ak'	-o	-n
	Lex. Gloss	1 (one) DAT	man, person, human	thematic suffix?	DAT
	Word Gloss	1 (one)	man, person, human		
	Word Cat.	num	n		

qeter

qet -e

know, understand SG thematic vowel between stem and case ending

-r

imperfect present (after present formant)

understood

v

.

Free [RO] One person understood. (BH2-064 00:01:15 - 00:01:16)

Note I think the shift in tense here means the extended reported dialog has ended.

40	Word	qe ⁿ	bolo	aḥ
	Morphemes	qe ⁿ	bol -o	aḥ
	Lex. Gloss	then, later, next	end thematic suffix?	down
	Word Gloss	then, later, next	at the end	down
	Word Cat.	adv	n	PV

vaxen			, coḥana	co
v-	ax	-en	coḥana	co
CM (M.sg)	go (+pre-radical CM)	aorist formant	no one (oblique stem)	NEG
went			no one (oblique stem)	NEG
v			pro	verbprt

qeter

qet -e

know, understand SG thematic vowel between stem and case ending

-r

imperfect present (after present formant)

understood

v

Free [RO] Then I went down to the end, not one person knew (the language). (BH2-064 00:01:17 - 00:01:19)

41	Word	es	,	yev
	Morphemes	es		yev
	Lex. Gloss	***		interjection when men are conversing (hey man)
	Word Gloss	this (Georgian)		interjection when men are conversing (hey man)
	Word Cat.	***		interj

Free [RO] this, man (BH2-064 00:01:19 - 00:01:20)

42	Word	co	qet	so ⁿ	duiherluič
	Morphemes	co	qet	so - ⁿ	duiherlui -č
	Lex. Gloss	NEG	know, understand	1S DAT	1st (first) pl (only after -ar)
	Word Gloss	NEG	know, understand	1SG	1st (first)
	Word Cat.	verbprt	v	pers	adj

šarenmak

šaren = mak
paved (road), main road on (+DAT)
even, smooth, flat
n

grisk'ašviliyari

grisk'ašvili -yar = i
*** and them (plural for people) yes/no question particle
the Grisk'ashvilis?
nprop

dec'	ho ⁿ	,	bozik'ašvili	,
D- ec'	ho - ⁿ		bozik'ašvili	
CM (d/d) love, want (preradical CM)	2S DAT		***	
love, want (preradical CM)	you:DAT		Bodzik'ashvili	
v	pers		nprop	

dec'	ho ⁿ	.
D- ec'	ho - ⁿ	
CM (d/d) love, want (preradical CM)	2S DAT	
love, want (preradical CM)	you:DAT	
v	pers	

Free [RO] I don't know, on the first street, if you know Grisk'ashvili, if you know Bodzik'ashvili. (BH2-064 00:01:20 - 00:01:23)

Note RO translated this as "know" (знаешь), but it looks like it actually means "Do you like the Grisk'ashvilis, Bodzik'ashvili?"

43	Word	k'uix	daxer	.
	Morphemes	k'uix	d- ax	-er
	Lex. Gloss	Georgian (person).pl	CM (d/d) live (+preradical CM)	imperfective
	Word Gloss	Georgian (person)	live (+preradical CM)	
	Word Cat.	n	v	

Free [RO] They are Georgian. (BH2-064 00:01:23 - 00:01:24)

44	Word	rusi	,	k'uixa	
	Morphemes	rus	-i	k'uix	= a
	Lex. Gloss	Russian (person)	PL	Georgian (person).pl	and
	Word Gloss	Russians		and Georgians	
	Word Cat.	n		***	

Free [RO] Russians and Georgians (BH2-064 00:01:25 - 00:01:26)

45	Word	osi	
	Morphemes	os	-i
	Lex. Gloss	Ossetian person	PL
	Word Gloss	Ossetians	
	Word Cat.	n	

Free [RO] Ossetians (BH2-064 00:01:26 - 00:01:27)

46	Word	hanna?		bacbur	co
	Morphemes	hann	-a?	bacbur	co
	Lex. Gloss	who (DAT)	equal? all?	Batsbi (language)	NEG
	Word Gloss	not one?		Batsbi (language)	NEG
	Word Cat.	indfpro		adj	verbprt

qetere

qet -er = e
 know, understand imperfective and
 and understood
 v

Free [RO] Not one person spoke Tsova-Tush. (BH2-064 00:01:28 - 00:01:29)

Note Originally I had the first word transcribed as channa?, but I can't hear the c on the recording at all.

47	Word	o		duiherluič	
	Morphemes	o		duiherlui	-č
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one		1st (first)	pl (only after -ar)
	Word Gloss	3SG.NOM / that one		1st (first)	
	Word Cat.	pro		adj	

šarenmak

šaren = mak
 paved (road), main road on (+DAT)
 even, smooth, flat
 n

Free [RO] On that first street (BH2-064 00:01:30 - 00:01:31)

48	Word	yšiv?		ojax	lexnas	
	Morphemes	Y-	šiv?	ojax	lex	-n -as
	Lex. Gloss	CM (y/y)	4 (four)	family	search for	AOR 1S.ERG
	Word Gloss	4 (four)		family	I found	
	Word Cat.	num		n	v	

hannai		pst'uinčonai			
hann	= ai	pst'uin	-čo	-n	= ai
who (DAT)	relative pronoun	woman	thematic extension (mine, etc)	DAT	and
and to whom		and to wife			
relpro		n			
maranai					
mar	-a	-n	= ai	badr	-i
husband	SG thematic ending?	DAT	and	child	PL
and to husband				and to children	
n				n	
qeter					
qet	-e				
know, understand	SG thematic vowel between stem and case ending				
-r					
imperfect present (after present formant)					
understood					
v					
.					

Free [RO] I found four families where the wife, husband, and children spoke Tsova-Tush. (BH2-064 00:01:31 - 00:01:36)

49	Word	a	yo		byuŋra
	Morphemes	= a	y-	-o	byuŋra
	Lex. Gloss	and	CM (y/y)	present formant (+impf)	***
	Word Gloss	and	make, do		Usharauli
	Word Cat.	conn	v		nprop

Free [RO] In the Usharauli family (BH2-064 00:01:36 - 00:01:38)

50	Word	byuŋra
	Morphemes	byuŋra
	Lex. Gloss	***
	Word Gloss	Usharauli
	Word Cat.	nprop

Free [RO] Usharauli (BH2-064 00:01:39 - 00:01:40)

51	Word	irakli
	Morphemes	irakli
	Lex. Gloss	Irakli (male given name)
	Word Gloss	Irakli (male given name)
	Word Cat.	nprop

Free [RO] Irakli (BH2-064 00:01:40 - 00:01:41)

52	Word	oŋaxer	laša	loa
	Morphemes	oŋax	-er	laša
	Lex. Gloss	family	imperfective	***
	Word Gloss	?	Lasha	Loa
	Word Cat.	v	nprop	nprop

Free [RO] In the family, Lasha, Loa. (BH2-064 00:01:41 - 00:01:43)

Note Is he using the noun ojax as a verb? Or is there a different suffix here I'm not understanding?

53 **Word** obi
Morphemes obi
Lex. Gloss 3PL.NOM / those ones
Word Gloss 3PL.NOM / those ones
Word Cat. pro

Free [RO] they (BH2-064 00:01:44 - 00:01:44)

54 **Word** bolo
Morphemes bol -o
Lex. Gloss end thematic suffix?
Word Gloss at the end
Word Cat. n

Free [RO] at the end (BH2-064 00:01:45 - 00:01:46)

55 **Word** ilibič'i
Morphemes ilibič'i
Lex. Gloss ***
Word Gloss Ili-Boy
Word Cat. nprop

Free [RO] Ili-Boy (BH2-064 00:01:46 - 00:01:47)

Note RO says that this is a nickname.

56 **Word** šer pst'uinčon obi
Morphemes šer pst'uin -čo -n obi
Lex. Gloss 3S.REFL wife thematic extension (mine, etc) DAT 3PL.NOM / those ones
Word Gloss 3S.REFL to wife 3PL.NOM / those ones
Word Cat. refl n pro

Free [RO] his wife, they (BH2-064 00:01:47 - 00:01:49)

57 **Word** ha ha , oqna qet
Morphemes ha ha oq -n =a qet
Lex. Gloss yes yes 3S.NOM / that one DAT and know, understand
Word Gloss yes yes and to him/her/it know, understand
Word Cat. interj interj pers v

Free [PQ] yes, yes, he also knows (BH2-064 00:01:48 - 00:01:49)

58 **Word** byuŋra irakli
Morphemes byuŋra irakli
Lex. Gloss *** Irakli (male given name)
Word Gloss Usharauli Irakli (male given name)
Word Cat. nprop nprop

Free [RO] Irakli Usharauli (BH2-064 00:01:49 - 00:01:50)

59 **Word** ##
Morphemes
Lex. Gloss
Word Gloss
Word Cat.

iraklayare

irakl -a -yar
 Irakli (male given name) PL thematic vowel between stem and case ending and them (plural for people)
 = e
 and
 Irakli and them
 nprop

Free [RO] Irakli and them (BH2-064 00:01:51 - 00:01:52)

60	Word	e	gari	qena?	comena	co
	Morphemes	= e	gari	qena?	comena	co
	Lex. Gloss	and	discourse marker?	another (one)	no one (NOM)	NEG
	Word Gloss	and	discourse marker?	another (one)	no one (NOM)	NEG
	Word Cat.	conn	interj	quant	pro	verbprt

dar

D- a -r
 CM (d/d) be (present) imperfect present (after present formant)
 was, had
 v

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)
 interjection when men are conversing (hey man)
 interj

Free [RO] That's all, there was no one else. (BH2-064 00:01:53 - 00:01:55)

61	Word	e	gari
	Morphemes	= e	gari
	Lex. Gloss	and	discourse marker?
	Word Gloss	and	discourse marker?
	Word Cat.	conn	interj

Free [PQ] like that (BH2-064 00:01:53 - 00:01:54)

62	Word	bacbur	co	qetk'er		
	Morphemes	bacbur	co	qet	-k'	-er
	Lex. Gloss	Batsbi (language)	NEG	know, understand	***	imperfective
	Word Gloss	Batsbi (language)	NEG	knew, understood?		
	Word Cat.	adj	verbprt	v		

cohana

cohana

no one (oblique stem)

no one (oblique stem)

pro

Free [RO] No one else spoke Tsova-Tush. (BH2-064 00:01:55 - 00:01:56)

Note Not sure what the k' is in the middle of the verb. Mispronunciation? A suffix I don't know about?

63	Word	bacbursan	3nel	mot':	co	ban	--
	Morphemes	bacbur	san	3nel	mot':	co	b- -an
	Lex. Gloss	Batsbi (language)	like	difficult	language	NEG	CM (B/d) infinitive
	Word Gloss	like Tsova-Tush		difficult	language	NEG	to do
	Word Cat.	adv	adj	n	verbprt	v	

bo

msoplio

B-

-o

msoplio -h

CM (B/d) present formant (+impf)

world LOC

do, make

in the world (Georgian)

v

n

Free [PQ] There is no language in the world (so) difficult like Tsova-Tush. (BH2-064 00:01:57 - 00:02:00)

64	Word	magram	hamaxe?	, (FILLER),
	Morphemes	magram	hamaxe?	***
	Lex. Gloss	but	most (superlative)	***
	Word Gloss	but	most (superlative)	***
	Word Cat.	conn	adv	***

levod

me

lev

-o

d-

me

talk about (impf; post-radical CM) epenthic vowel between verb root and CM

CM (d/d)

COMP

say D-class thing (transitive)

COMP

v

conn

Free [RO] But everyone... says that (BH2-064 00:02:00 - 00:02:02)

65	Word	hamaxe?	nipsi ⁿ	mot':
	Morphemes	hamaxe?	nipsi	- ⁿ mot':
	Lex. Gloss	most (superlative)	right, correct, straight, exact	DAT language
	Word Gloss	most (superlative)	right, correct, straight, exact	language
	Word Cat.	adv	adj	n

baen

b-

a

= en

CM (B/d) be (present) quotative, reported speech particle

be (present)

post

Free [RO] "it is the most correct language" (BH2-064 00:02:02 - 00:02:04)

66 **Word** ha , šezleba
Morphemes ha šezleba
Lex. Gloss yes can, may
Word Gloss yes can, may
Word Cat. interj ***

Free [PQ'] yes, could be (BH2-064 00:02:04 - 00:02:06)

67 **Word** exla bacbur st'en
Morphemes exla bacbur st'en
Lex. Gloss *** Batsbi (language) something (oblique stem)
Word Gloss now (Georgian) Batsbi (language) something
Word Cat. adv adj indfpro

ba 3nelaⁿ ?
B- a 3nela -ⁿ
CM (B/d) be (present) difficult ADJ.NOM
be (present) difficult
v adj

Free [PQ'] Now why is Tsova-Tush difficult? (BH2-064 00:02:06 - 00:02:08)

68 **Word** st'ak'
Morphemes st'ak'
Lex. Gloss man, person, human
Word Gloss man
Word Cat. n

vayo
V- ay -o
CM (M.sg) come (impf, preradical CM) present formant (+impf)
come
v

Free [PQ'] A man comes. (BH2-064 00:02:08 - 00:02:09)

69 **Word** pst'uin yayo
Morphemes pst'uin y- ay -o
Lex. Gloss woman CM (F.sg) come (impf, preradical CM) present formant (+impf)
Word Gloss woman come
Word Cat. n v

Free [PQ'] A woman comes. (BH2-064 00:02:10 - 00:02:12)

70 **Word** doⁿ
Morphemes doⁿ
Lex. Gloss horse
Word Gloss horse
Word Cat. n

Free [RO] horse (BH2-064 00:02:12 - 00:02:12)

71	Word	do ⁿ	bayo		,
	Morphemes	do ⁿ	b-	ay	-o
	Lex. Gloss	horse	CM (B/d)	come (impf, preradical CM)	present formant (+impf)
	Word Gloss	horse	come		
	Word Cat.	n	v		

bader dayo .

bader	d-	ay	-o
child	CM (d/d)	come (impf, preradical CM)	present formant (+impf)
child	come		
n	v		

Free [RO] A horse comes, a child comes. (BH2-064 00:02:12 - 00:02:14)

72	Word	gramat'ik'ulat
	Morphemes	gramat'ik'ulat
	Lex. Gloss	grammatically
	Word Gloss	grammatically
	Word Cat.	adv

Free [RO] grammatically (BH2-064 00:02:17 - 00:02:19)

73	Word	gai	gramat'ik'ulat	rayac	nairad	učnari	ᶑneli
	Morphemes	gai	gramat'ik'ulat	***	***	***	ᶑneli
	Lex. Gloss	***	***	***	***	***	***
	Word Gloss		grammatically (Georgian)	***	***	***	difficult (Georgian)
	Word Cat.	***	***	***	***	***	***

ena .

ena

language (Georgian)

Free [PQ'] It is a grammatically complex language. (BH2-064 00:02:18 - 00:02:22)

74	Word	k'uixrat	ma	yo	
	Morphemes	k'uixrat	ma	y-	-o
	Lex. Gloss	in Georgian	don't (NEG.IMP)	CM (y/y)	present formant (+impf)
	Word Gloss	in Georgian	don't (NEG.IMP)	make, do	
	Word Cat.	adv	prt	v	

ambui .

ambui

conversation

conversation

n

Free [TQ'] Don't speak Georgian. (BH2-064 00:02:22 - 00:02:24)

75	Word	amyar	nik'
	Morphemes	amyar	nik'
	Lex. Gloss	***	***
	Word Gloss	Kadagidze	Nik'o
	Word Cat.	nprop	nprop

livral

liv -ra
talk about (impf; post-radical CM) imperfect present (after present formant)

-l
imperfect reported (after present formant + ra)
reportedly said
v

me

me
COMP
COMP
conn

Free [PQ] Nik'o Kadagidze reportedly said (BH2-064 00:02:24 - 00:02:25)

76	Word	bachursan		3nel	mot':	msoplio	išvetat
	Morphemes	bachur	san	3nel	mot':	msoplio -h	išvetat
	Lex. Gloss	Batsbi (language)	like	difficult	language	world LOC	rarely
	Word Gloss	like Tsova-Tush		difficult	language	in the world (Georgian)	rarely
	Word Cat.	adv		adj	n	n	adv

baen^w

b- a = en^w
CM (B/d) be (present) quotative, reported speech particle
"is"
v

Free [PQ] "A difficult language like Tsova-Tush is rare in the world." (BH2-064 00:02:25 - 00:02:30)

77	Word	magram	oha?
	Morphemes	magram	oha?
	Lex. Gloss	but	same
	Word Gloss	but	same
	Word Cat.	conn	adv

levod

lev -o d- inc
talk about (impf; post-radical CM) epenthic vowel between verb root and CM CM (d/d) inc
say D-class thing (transitive) now
v now
adv

eqarai	e	qečuiša	me
eqar = ai	= e	qe -ču	-iš = a me
this and	and	another (one)	thematic extension (mine, etc) PL and COMP
and they	this	and others	COMP
pers	dem	n	conn

dinč		msoplio		mot'i		duiherlu ⁿ	--
din	-č	msoplio	-h	mot':	-i	duiherlu ⁿ	
whole	pl (only after -ar)	world	LOC	language	LOC	1st (first)	
whole (OBL)		in the world (Georgian)		in language		1st (first)	
adj		n		n		adj	

Free [RO] But also now they and others says that in the whole word in language first-- (BH2-064 00:02:30 - 00:02:36)

78 Word	duiherlu ⁿ
Morphemes	duiherlu ⁿ
Lex. Gloss	1st (first)
Word Gloss	1st (first)
Word Cat.	adj

Free [RO] first (BH2-064 00:02:36 - 00:02:37)

79 Word	sapu3vel	ya		bacbur
Morphemes	sapu3vel	y-	a	bacbur
Lex. Gloss	foundations, basis, roots	CM (y/y)	be (present)	Batsbi (language)
Word Gloss	foundations, basis, roots	be (present)		Batsbi (language)
Word Cat.	n	v		adj

mat':goen^w

mat': -go = en^w

language ALL quotative, reported speech particle

"language has"

n

Free [RO] "Tsova-Tush has the [first] roots." (BH2-064 00:02:38 - 00:02:39)

80 Word	ha	, šezleba
Morphemes	ha	šezleba
Lex. Gloss	yes	can, may
Word Gloss	yes	can, may
Word Cat.	interj	***

Free [PQ] yeah, could be (BH2-064 00:02:40 - 00:02:41)

81 Word	macne	--	dal
Morphemes	macn	-e	dal
Lex. Gloss	when	relative pronoun	God
Word Gloss	when		God
Word Cat.	relpro		n

Free [RO] when-- god (BH2-064 00:02:41 - 00:02:42)

82 Word	k'rist'	macne		daħ
Morphemes	k'rist'	macn	-e	daħ
Lex. Gloss	Christ	when	relative pronoun	away from speaker
Word Gloss	Christ	when		away from speaker
Word Cat.	nprop	relpro		PV

qat:vien				osi
qat:		v-	-ien	osi
stick to, affix, solder (+postradical CM)	CM (M.sg)		deverbal adjective	there
stuck				there
v				adv

Free [RO] When Christ was nailed there (BH2-064 00:02:43 - 00:02:45)

83	Word	golgoten		
	Morphemes	golgot	-e	-n
	Lex. Gloss	Golgotha (Calvary)	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT
	Word Gloss	Golgotha (Calvary)		
	Word Cat.	n		

mak
mak
on (+DAT)
on (+DAT)
post

Free [RO] On Golgotha (BH2-064 00:02:45 - 00:02:46)

84	Word	darulsmadver		
	Morphemes	***		
	Lex. Gloss	***		
	Word Gloss	***		
	Word Cat.	***		

Free [RO] ???? (BH2-064 00:02:47 - 00:02:48)

85	Word	osi
	Morphemes	osi
	Lex. Gloss	there
	Word Gloss	there
	Word Cat.	adv

Free [RO] there (BH2-064 00:02:48 - 00:02:49)

86	Word	c'erado			me
	Morphemes	c'era	d-	-o	me
	Lex. Gloss	write; record	CM (d/d)	present formant (+impf)	COMP
	Word Gloss	writes			COMP
	Word Cat.	v			conn

kaldeurat		vekin			me
kaldeurat		v-	ek	-in	me
in Chaldean (language)	CM (M.sg)		call, invite (+preradical CM)	aorist formant	COMP
in Chaldean (language)		he called			COMP
adv		v			conn

Free [RO] (they) write that in Chaldean (he) called out (BH2-064 00:02:49 - 00:02:51)

87	Word	eli	,	eli	,	lama	,
	Morphemes	***		***		lam	-a
	Lex. Gloss	***		***		mountain	***
	Word Gloss	***		***		***	
	Word Cat.	***		***		***	

sabektanen^w

sabektan = en^w

*** quotative, reported speech particle

Free [RO] "eli, eli, lama sabektan" (BH2-064 00:02:52 - 00:02:54)

Note "God, God, why have you forsaken me?" / "Eli eli lama sabachthani?" in Psalms 22

88	Word	hwa
	Morphemes	hwa
	Lex. Gloss	ideophone
	Word Gloss	ideophone
	Word Cat.	interj

Free [RO] ((emphatic noise, does not translate)) (BH2-064 00:02:54 - 00:02:54)

89	Word	as	dac'eradinas				qe ⁿ
	Morphemes	as	dac'era	d-	-in	-as	qe ⁿ
	Lex. Gloss	1S.ERG	to write	CM (d/d)	aorist formant	1S.ERG	then, later, next
	Word Gloss	1SG.ERG	I wrote				then, later, next
	Word Cat.	pers	v				adv

int'ernet'i	me	,	k'aco
int'ernet' -i	me		k'aco
internet LOC	COMP		man, discourse marker
internet	COMP		man, discourse marker
n	conn		interj

Free [RO] I wrote on the internet, dude, (BH2-064 00:02:55 - 00:02:57)

90	Word	co	qet		so ⁿ	kaldeurat	vux
	Morphemes	co	qet		so - ⁿ	kaldeurat	vux
	Lex. Gloss	NEG	know, understand		1S DAT	in Chaldean (language)	what (NOM.S)
	Word Gloss	NEG	know, understand		1SG	in Chaldean (language)	what (ABS)
	Word Cat.	verbprt	v		pers	adv	interrog

aʎan			da			vux	magram
aʎ		-an	D-	a		vux	magram
say, talk about (pfv; no CM)		infinitive	CM (d/d)	be (present)		what (NOM.S)	but
to say			be (present)			what (ABS)	but
v			v			interrog	conn

Free [RO] I don't know what it means in Chaldean (BH2-064 00:02:57 - 00:02:59)

91	Word	beicbrat	lam	ałan	
	Morphemes	beicbrat	lam	ał	-an
	Lex. Gloss	in Batsbi	mountain	say, talk about (pfv; no CM)	infinitive
	Word Gloss	in Batsbi	mountain	to say	
	Word Cat.	adv	n	v	

da

D- a
CM (d/d) be (present)
be (present)
v

Free [RO] In Tsova-Tush, "lam" means (BH2-064 00:02:59 - 00:03:01)

92	Word	lam
	Morphemes	lam
	Lex. Gloss	mountain
	Word Gloss	mountain
	Word Cat.	n

Free [RO] mountain (BH2-064 00:03:01 - 00:03:01)

93	Word	dal	ałan		da
	Morphemes	dal	ał	-an	D- a
	Lex. Gloss	God	say, talk about (pfv; no CM)	infinitive	CM (d/d) be (present)
	Word Gloss	God	to say		be (present)
	Word Cat.	n	v		v

Free [RO] "dal" means (BH2-064 00:03:02 - 00:03:03)

94	Word	dal
	Morphemes	dal
	Lex. Gloss	God
	Word Gloss	God
	Word Cat.	n

Free [RO] god (BH2-064 00:03:03 - 00:03:04)

95	Word	vek		ałan	
	Morphemes	v-	ek	ał	-an
	Lex. Gloss	CM (M.sg)	call, invite (+preradical CM)	say, talk about (pfv; no CM)	infinitive
	Word Gloss	he calls		to say	
	Word Cat.	v		v	

da " dau3axet "

D- a dau3axet

CM (d/d) be (present) ***

be (present) call (Georgian)

v v

Free [RO] "vek" means "call" (BH2-064 00:03:05 - 00:03:07)

96	Word	es	igi
	Morphemes	es	igi
	Lex. Gloss	***	***
	Word Gloss	this (Georgian)	this (Georgian)
	Word Cat.	***	***

Free [RO] this there (BH2-064 00:03:07 - 00:03:08)

97	Word	bolos	vux	ix
	Morphemes	bolos	vux	ix
	Lex. Gloss	at the end	what (NOM.S)	go, come (no CM)
	Word Gloss	at the end	what (ABS)	go, come (no CM)
	Word Cat.	adv	interrog	v

Free [RO] What do you get? (BH2-064 00:03:08 - 00:03:09)

98	Word	dal	veki			me
	Morphemes	dal	v-	ek	-i	me
	Lex. Gloss	God	CM (M.sg)	call, invite (+preradical CM)	PL	COMP
	Word Gloss	God	called			COMP
	Word Cat.	n	v			conn

Free [RO] God called (BH2-064 00:03:11 - 00:03:12)

99	Word	lama
	Morphemes	lam -a
	Lex. Gloss	mountain ***
	Word Gloss	***
	Word Cat.	***

sabektan

sa	b-	ek	tan
spirit, soul	CM (B/d)	call, invite (+preradical CM)	together; simultaneously

Free [RO] mountain, [call up my soul] (BH2-064 00:03:13 - 00:03:15)

100	Word	mtao	, c'aige	čemi
	Morphemes	mtao	c'aige	čemi
	Lex. Gloss	***	***	***
	Word Gloss	mountain, vocative (Georgian)	take, imperative (Georgian)	my (Georgian)
	Word Cat.	***	***	***

suli

suli

soul (Georgian)

Free [RO] Mountains, call up my soul. (BH2-064 00:03:15 - 00:03:16)

101	Word	lama		se	sig ^w	
	Morphemes	lam	-a	se	si	-g ^w
	Lex. Gloss	mountain	***	1S.GEN	spirit, soul	ALL
	Word Gloss	***		1SG.GEN	spirit, soul	
	Word Cat.	***		pers	n	

bek

--

b- ek

CM (B/d) call, invite (+preradical CM)

call

v

dekalen^w

d- ek -al = en^w

CM (d/d) call, invite (+preradical CM) intransitive quotative, reported speech particle

call

v

Free [RO] "Mountain, call up my soul." (BH2-064 00:03:19 - 00:03:21)

102	Word	gorgotze		gaak'res	k'aco	
	Morphemes	gorgotze		gaak'res	k'aco	
	Lex. Gloss	***		***	man, discourse marker	
	Word Gloss	on Golgotha (Georgian)		they made (Georgian)	man, discourse marker	
	Word Cat.	***		***	interj	

Free [RO] They did that at Golgotha, man. (BH2-064 00:03:22 - 00:03:23)

103	Word	e	duq	vunaxi		dae	co	
	Morphemes	= e	duq	vunax	-i	d- a	= e	co
	Lex. Gloss	and	many, much	something	PL	CM (d/d) be (present)	and	NEG
	Word Gloss	this	many	somethings		and is		NEG
	Word Cat.	dem	quant	indfpro		v		verbprt

qet: soⁿ mičren

qet: so -ⁿ mič = ren

pour 1S DAT where (direction) from (sg)

pour 1SG from where

v pers interrog

Free [RO] And there are many things I don't know where (they're) from. (BH2-064 00:03:24 - 00:03:25)

104	Word	mara		yaq:o ⁿ	ist'oria	
	Morphemes	mara		y- aq:o	- ⁿ ist'oria	
	Lex. Gloss	of course		CM (y/y) big (+preradical CM)	ADJ.NOM history	
	Word Gloss	of course		big (+preradical CM)	history	
	Word Cat.	***		adj	n	

ya ve c'ovabigo

y- a ve c'ova -bi -go

CM (y/y) be (present) 1PL.INCL Tsova (person?) PL ALL

be (present) 1PL.INCL Tsova people have

v pers n

Free [PQ'] We Tsova-Tush people have a long history. (BH2-064 00:03:25 - 00:03:28)

105 **Word** bal --
Morphemes bal
Lex. Gloss ***
Word Gloss (false start)
Word Cat. ***

Free [RO] ((false start)) (BH2-064 00:03:28 - 00:03:28)

106 **Word** dalai lamai t'ibet'e bec'
Morphemes dal = ai lam = ai t'ibet' -e B- ec'
Lex. Gloss God and mountain and Tibet LOC CM (M.pl) should, must (+CM)
Word Gloss and god and mountain Tibet should, must (+CM)
Word Cat. n n n aux

dalai lamai

dal = ai lam = ai
 God and mountain and
 and god and mountain
 n n

Free [RO] In Tibet there is the Dali Lama. (BH2-064 00:03:28 - 00:03:31)

107 **Word** dalai lamai
Morphemes dal = ai lam = ai
Lex. Gloss God and mountain and
Word Gloss and god and mountain
Word Cat. n n

Free [RO]] God and mountain (BH2-064 00:03:31 - 00:03:31)

108 **Word** ymertí da mta
Morphemes ymertí da mta
Lex. Gloss *** *** ***
Word Gloss god (Georgian) and (Georgian) mountain (Georgian)
Word Cat. *** *** ***

Free [RO] God and mountain (BH2-064 00:03:31 - 00:03:33)

109 **Word** ha , ai magalitat mtatušita
Morphemes ha ai magalitat mtatušita
Lex. Gloss yes here, look for example Tusheti mountain region
Word Gloss yes here, look for example in Mountainous Tusheti
Word Cat. interj prt adv nprop

čaymartui

me

čaymart -u -i me
 Chaghmo-Tush person thematic suffix? PL
 Chaghmo-Tush people
 n

me
 COMP
 COMP
 conn

daubalat	vex	.
daubala -t	ve	-x
*** plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)	1PL.INCL	CON
argue, contend, spar?	to us, about us, than us	
v	pers	

Free [TQ'] Let's say that in Mtatusheti Chaghmo-Tush people are arguing with us. (BH2-064 00:03:34 - 00:03:38)

Note The verb sounds like a Georgian borrowing, but I'm unsure of the source.

110	Word	e	duqon	--
	Morphemes	e	duq	-o -n
	Lex. Gloss	this	many, much	thematic suffix? ADJ.NOM
	Word Gloss	this	many	
	Word Cat.	dem	adj	

Free [RO] There are many-- (BH2-064 00:03:38 - 00:03:38)

111	Word	vuma?	bacbur	c'ariš	yec	,	voḥ
	Morphemes	vuma?	bacbur	c'ariš	y-	ec	voḥ
	Lex. Gloss	all, everything	Batsbi (language)	name.pl	CM (F.sg)	take (pfv)	son
	Word Gloss	all, everything	Batsbi (language)	name	take		son
	Word Cat.	quant	adj	n	v		n

Free [TQ'] They take all Tsova-Tush names, boy. (BH2-064 00:03:38 - 00:03:40)

112	Word	dik'lo
	Morphemes	dik'lo
	Lex. Gloss	Diklo (Georgia)
	Word Gloss	Diklo (Georgia)
	Word Cat.	nprop

Free [RO] Diklo (BH2-064 00:03:42 - 00:03:43)

113	Word	omalo
	Morphemes	omalo
	Lex. Gloss	Omalo (town in Tusheti)
	Word Gloss	Omalo (town in Tusheti)
	Word Cat.	nprop

Free [TQ'] Omalo (BH2-064 00:03:42 - 00:03:43)

114	Word	dik'lo
	Morphemes	dik'lo
	Lex. Gloss	Diklo (Georgia)
	Word Gloss	Diklo (Georgia)
	Word Cat.	nprop

Free [TQ'] Diklo (BH2-064 00:03:43 - 00:03:44)

115	Word	šenako
	Morphemes	šenako
	Lex. Gloss	Shenako (village in Tusheti)
	Word Gloss	Shenako (village in Tusheti)
	Word Cat.	nprop

Free [TQ'] Shenako (BH2-064 00:03:44 - 00:03:45)

116 Word heyo
Morphemes heyo
Lex. Gloss Hegho (village in Tusheti)
Word Gloss Hegho (village in Tusheti)
Word Cat. nprop

Free [RO] Hegho (BH2-064 00:03:45 - 00:03:46)

117 Word xiso
Morphemes xiso
Lex. Gloss Khiso (village in Tusheti)
Word Gloss Khiso (village in Tusheti)
Word Cat. nprop

Free [TQ'] Khiso (BH2-064 00:03:45 - 00:03:46)

118 Word heyo
Morphemes heyo
Lex. Gloss Hegho (village in Tusheti)
Word Gloss Hegho (village in Tusheti)
Word Cat. nprop

Free [TQ'] Hegho (BH2-064 00:03:46 - 00:03:47)

119 Word vuma? , voḥ
Morphemes vuma? voḥ
Lex. Gloss all, everything son
Word Gloss all, everything son
Word Cat. quant n

Free [TQ'] All of them, boy. (BH2-064 00:03:47 - 00:03:48)

120 Word vuma?
Morphemes vuma?
Lex. Gloss all, everything
Word Gloss all, everything
Word Cat. quant

Free [PQ'] all (BH2-064 00:03:47 - 00:03:48)

121 Word vuma?
Morphemes vuma?
Lex. Gloss all, everything
Word Gloss all, everything
Word Cat. quant

Free [RO] all (BH2-064 00:03:48 - 00:03:48)

122	Word	turme	mičxma?
	Morphemes	turme	mičxma?
	Lex. Gloss	supposedly, apparently	everywhere
	Word Gloss	supposedly, apparently	everywhere
	Word Cat.	adv	adv

baxral

b- ax -ra
CM (M.pl) live (+preradical CM) imperfect present (after present formant)
-l
imperfect reported (after present formant + ra)
it seems [M.pl] lived
v

Free [PQ'] It seems (we) lived everywhere. (BH2-064 00:03:48 - 00:03:50)

123	Word	da	--	dadik'urta	,	sopeli
	Morphemes	da		dadik'urta		sopeli
	Lex. Gloss	***		Dadikurta (village in Tusheti)		***
	Word Gloss	false start		Dadikurta (village in Tusheti)		village (Georgian)
	Word Cat.	***		nprop		***

Free [RO] Dadikurta, the village (BH2-064 00:03:49 - 00:03:51)

124	Word	daden		
	Morphemes	dad	-e	-n
	Lex. Gloss	father	SG thematic vowel between stem and case ending	GEN
	Word Gloss	father's		
	Word Cat.	n		

k'ur

k'ur

family (house from where the smoke is coming out)

family (house from where the smoke is coming out)

n

Free [RO] Father's family (BH2-064 00:03:51 - 00:03:52)

125	Word	dadik'urta
	Morphemes	dadik'urta
	Lex. Gloss	Dadikurta (village in Tusheti)
	Word Gloss	Dadikurta (village in Tusheti)
	Word Cat.	nprop

Free [RO] Dadik'urta (BH2-064 00:03:52 - 00:03:53)

126	Word	magyexis cixe	,	mak
	Morphemes	magyexis cixe		mak
	Lex. Gloss	***		on (+DAT)
	Word Gloss	Magexi fortress		on (+DAT)
	Word Cat.	***		post

yexin

y- ex -in
CM (F.sg) go (+pre-radical CM) aorist formant
she went
v

Free [RO] Magexi fortress, "(she) went up" (BH2-064 00:03:53 - 00:03:55)

127 Word bevri
Morphemes bevri
Lex. Gloss ***
Word Gloss many (Georgian)
Word Cat. ***

Free [RO] many (BH2-064 00:03:56 - 00:03:57)

128 Word da ase šemdeg
Morphemes da ase šemdeg
Lex. Gloss *** *** ***
Word Gloss and (Georgian) thus (Georgian) next (Georgian)
Word Cat. *** *** ***

Free [PQ'] and so on (BH2-064 00:03:57 - 00:03:59)

129 Word #
Morphemes
Lex. Gloss
Word Gloss
Word Cat.

Free [RO] ? (BH2-064 00:03:57 - 00:03:57)

130 Word ebi magram maka
Morphemes ebi magram maka
Lex. Gloss these but upwards, beyond, over
Word Gloss these but on (+DAT)
Word Cat. dem conn post

bet'et

b- et' -e
CM (M.pl) to oppress (+preradical CM, preverb maka[h]) aorist past formant
-t
plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)
they oppressed us
v

ven .

ve -n
1PL.INCL DAT
for us
pers

Free [TQ'] They oppressed us. (BH2-064 00:03:57 - 00:04:00)

131	Word	zoreš	,	zoreš	,	co	c'onala	.
	Morphemes	zoreš		zoreš		co	c'onala	
	Lex. Gloss	very, strongly		very, strongly		NEG	like	
	Word Gloss	very, strongly		very, strongly		NEG	like	
	Word Cat.	adv		adv		verbprt	v	

Free [RO] (They) really really don't like it. (BH2-064 00:04:00 - 00:04:01)

132	Word	cha	unax	int'ernet'e	va			
	Morphemes	cha	unax	int'ernet'	-e	V-	a	
	Lex. Gloss	1 (one)	something	internet	LOC	CM (M.sg)	be (present)	
	Word Gloss	1 (one)	something	on the internet		be (present)		
	Word Cat.	num	indfpro	n		v		

baxt'urize .

baxt'urize

Baxt'uridze

nprop

Free

133	Word	oqus
	Morphemes	oqus
	Lex. Gloss	3S.ERG / that one
	Word Gloss	3SG.ERG / that one
	Word Cat.	pro

Free [RO] he (BH2-064 00:04:03 - 00:04:03)

134	Word	oqus
	Morphemes	oqus
	Lex. Gloss	3S.ERG / that one
	Word Gloss	3SG.ERG / that one
	Word Cat.	pro

mt'k'icbado me

mt'k'icba d- -o me

to assert, to prove (+postradical CM) CM (d/d) present formant (+impf) COMP

asserted COMP

v conn

dinč -- dinč mtatušeti becbrat

din -č din -č mtatušeti becbrat

whole pl (only after -ar) whole pl (only after -ar) Tusheti mountain region in Batsbi

whole (OBL) whole (OBL) Tusheti mountain region in Batsbi

adj adj nprop adv

yor

y- -o -r
CM (y/y) present formant (+impf) imperfect present (after present formant)

did

v

ambuien^w

ambui = en^w

conversation quotative, reported speech particle

"speak"

n

Free [RO] He claims that in all-- in all of of Tusheti Tsova-Tush was spoken. (BH2-064 00:04:03 - 00:04:08)

135 Word ###

Morphemes

Lex. Gloss

Word Gloss

Word Cat.

Free [RO] ??? (BH2-064 00:04:08 - 00:04:10)

136 Word o vabc' soⁿ ,

Morphemes o V- abc' so -ⁿ

Lex. Gloss 3S.NOM / that one CM (M.sg) know (+preradical CM) 1S DAT

Word Gloss 3SG.NOM / that one know 1SG

Word Cat. pro v pers

o k'oba

o k'oba

3S.NOM / that one Koba (male name)

3SG.NOM / that one Koba (male name)

pro nprop

Free [TQ'] I know him, that Koba. (BH2-064 00:04:09 - 00:04:11)

137 Word he , e

Morphemes he e

Lex. Gloss interjection? this

Word Gloss interjection? this

Word Cat. interj dem

k'obas

k'oba -s

Koba (male name) ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

Koba (male name)

nprop

c'erado				ye	mok'let	ye	zoreš	co
c'era	d-	-o		ye	mok'let	ye	zoreš	co
write; record	CM (d/d)	present formant (+impf)		and	in short	and	very, strongly	NEG
writes				and	in short	and	very, strongly	NEG
v				conn	adv	conn	adv	verbprt

t'anodvomag'

t'anod v- -o -mak'

tolerate (+postradical CM) CM (M.sg) present formant (+impf) can ([DAT] subject)

can tolerate him

v

Free [RO] In short, this Koba writes, and (they) really hate (him). (BH2-064 00:04:11 - 00:04:14)

138	Word	elanize
	Morphemes	elanize
	Lex. Gloss	Elanidze (surname)
	Word Gloss	Elanidze
	Word Cat.	nprop

rost'mes

rost'm -e
Rostom (male name) SG thematic vowel between stem and case ending

-s
ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/
Rostom (erg)
nprop

ai	ye
ai	ye
here, look	and
here, look	and
prt	conn

velk'osa

velk'	-o	-s	= a
-------	----	----	-----

Valiko (name) thematic suffix? ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ and
Valiko
nprop

revadyo			sak
revad	y-	-o	sak
mix (post-radical CM)	CM (y/y)	present formant (+impf)	***
mix (post-radical CM)			?
v			***

Free [PQ'] That Rostom and Valiko Elanidze mix poorly. (BH2-064 00:04:13 - 00:04:18)

139	Word	isi
	Morphemes	isi
	Lex. Gloss	here (location)
	Word Gloss	here (location)
	Word Cat.	dem

Free [PQ'] there (BH2-064 00:04:18 - 00:04:19)

140	Word	he	šič
	Morphemes	he	šič
	Lex. Gloss	2S.GEN	cousin (only children of sisters)
	Word Gloss	2SG.GEN	cousin (only children of sisters)
	Word Cat.	poss	n

avt'endlego			dačo
avt'endl	-e	-go	dačo
Avandil (male name)	SG thematic vowel between stem and case ending	ALL	only
Avandil (male name)			only
nprop			adv

oqarn	mimartulebit	ya		k'rit'ik'a	.
oqarn	mimartulebit	y-	a	k'rit'ik'a	
3PL.DAT / those ones	***	CM (y/y)	be (present)	criticism	
3PL.DAT / those ones	toward (Georgian)	be (present)		criticism	
pers	post	v		n	

Free [PQ'] Your cousin on Avtandil's side has only criticism for them. (BH2-064 00:04:19 - 00:04:24)

141 Word	o	elanizea	
Morphemes	o	elanize	= a
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	Elanidze (surname)	and
Word Gloss	3SG.NOM / that one	and Elanidze	
Word Cat.	pro	nprop	

vaxen			k'alxmaka	.
v-	ax	-en	k'alx	= mak = a
CM (M.sg)	go (+pre-radical CM)	aorist formant	gaunt (cattle)	on (+DAT) and
went			gaunt (cattle)	
v			n	

Free [RO] That Elanidze has also dropped dead. (BH2-064 00:04:23 - 00:04:25)

Note Literally, he "went on a gaunt cattle"?? RO says this is a disrespectful way to take about death, which he used for this person, because they disliked him.

142 Word	vaxi		?
Morphemes	v-	ax	= i
Lex. Gloss	CM (M.sg)	go (+pre-radical CM)	yes/no question particle
Word Gloss	is he going?		
Word Cat.	v		

Free [PQ'] He dropped dead? (BH2-064 00:04:26 - 00:04:27)

Note Literally the verb 'go,' but means "died" due to context.

143 Word	valik'	daḥ
Morphemes	valik'	daḥ
Lex. Gloss	Valiko (name)	away from speaker
Word Gloss	Valiko (name)	away from speaker
Word Cat.	nprop	PV

văli ⁿ		
v-	ăl	-i ⁿ
CM (M.sg)	to die (+preradical CM)	aorist formant
died		
v		

Free [RO] Valiko died. (BH2-064 00:04:27 - 00:04:28)

144	Word	ho	, valik'	vaxen		
	Morphemes	ho	valik'	v-	ax	-en
	Lex. Gloss	yeah	Valiko (name)	CM (M.sg)	go (+pre-radical CM)	aorist formant
	Word Gloss	yeah	Valiko (name)	went		
	Word Cat.	interj	nprop	v		

haʔa

haʔa

yes

yes

interj

Free [PQ'] Oh, Valiko died, yeah. (BH2-064 00:04:28 - 00:04:29)

145	Word	o	rost'oma	co
	Morphemes	o	rost'om	= a co
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one	Rostom (male name)	and NEG
	Word Gloss	3SG.NOM / that one	Rostom (male name)	NEG
	Word Cat.	pro	nprop	verbprt

xiʔug

, yev

xiʔ -u

= g

yev

be present formant (+impf) no longer

interjection when men are conversing (hey man)

is no longer

interjection when men are conversing (hey man)

v

interj

Free [PQ'] That Rostom also isn't alive anymore, man. (BH2-064 00:04:29 - 00:04:31)

146	Word	o	upro
	Morphemes	o	upro
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one	more (comparative)
	Word Gloss	3SG.NOM / that one	more (comparative)
	Word Cat.	pro	adv

vaq:oⁿ

v-

aq:o

-ⁿ

CM (M.sg) big (+preradical CM) DAT

big, older

adj

var

v-

a

-r

CM (M.sg) be (present) imperfect present (after present formant)

he was

v

Free [PQ'] He was older. (BH2-064 00:04:31 - 00:04:32)

147	Word	oyond	e	ve	siʒina	zoreš	co
	Morphemes	oyond	e	ve	siʒina	zoreš	co
	Lex. Gloss	only, merely	this	our (oblique)	in-law(s)?	very, strongly	NEG
	Word Gloss	only, merely	this	1PL.INCL	in-law(s)?	very, strongly	NEG
	Word Cat.	conn	dem	pers	n	adv	verbprt

t'anodomak'

t'anod

-o

-mak'

tolerate (+postradical CM) present formant (+impf) can ([DAT] subject)

can tolerate

v

Free [RO] Only, our one in-law really hates [us]. (BH2-064 00:04:32 - 00:04:35)

148 **Word** cocanize ###
Morphemes cocanize
Lex. Gloss Cocanidze (surname)
Word Gloss Cocanidze (surname)
Word Cat. nprop

Free [RO] Cocanidze (BH2-064 00:04:35 - 00:04:36)

149 **Word** aba size
Morphemes aba size
Lex. Gloss *** son-in-law, brother-in-law
Word Gloss well (Georgian) son-in-law, brother-in-law
Word Cat. interj n

Free [PQ] Which in-law? (BH2-064 00:04:36 - 00:04:37)

150 **Word** kusuin
Morphemes kusu -i -n
Lex. Gloss Kuso (male name) SG thematic vowel between stem and case ending GEN
Word Gloss Kuso (male name)
Word Cat. nprop

Free [RO] Kuso's. (BH2-064 00:04:37 - 00:04:37)

151 **Word** ha , cocxal me va .
Morphemes ha cocxal me V- a
Lex. Gloss yes alive COMP CM (M.sg) be (present)
Word Gloss yes alive COMP be (present)
Word Cat. interj adj conn v

Free [TQ] Oh, the one who is living. (BH2-064 00:04:38 - 00:04:39)

152 **Word** ###
Morphemes
Lex. Gloss
Word Gloss
Word Cat.

Free [RO] ??? (BH2-064 00:04:38 - 00:04:39)

153 **Word** ha , cocanize
Morphemes ha cocanize
Lex. Gloss yes Cocanidze (surname)
Word Gloss yes Cocanidze (surname)
Word Cat. interj nprop

Free [PQ] Oh, Cocanidze (BH2-064 00:04:38 - 00:04:40)

154 **Word** kusuin
Morphemes kusu -i -n
Lex. Gloss Kuso (male name) SG thematic vowel between stem and case ending GEN
Word Gloss Kuso (male name)
Word Cat. nprop

baɣʷ	,	cocanize	giorg	.
baɣʷ		cocanize	giorg	
brother-in-law (specifically, a man's wife's sister's husband)		Cocanidze (surname)	George	
brother-in-law (specifically, a man's wife's sister's husband)		Cocanidze (surname)	George	
n		nprop	nprop	

Free [RO] Kuso's brother-in-law, Giorgi Cocanidze. (BH2-064 00:04:41 - 00:04:42)

155	Word	cocaniɜ	giorgi	.
	Morphemes	cocaniɜ	giorgi	
	Lex. Gloss	Cocanidze (surname)	George	
	Word Gloss	Cocanidze (surname)	George	
	Word Cat.	nprop	nprop	

Free [TQ'] Giorgi Cocanidze. (BH2-064 00:04:41 - 00:04:43)

156	Word	c'q'e	txeču	
	Morphemes	c'q'e	txe	=ču
	Lex. Gloss	once, at one time	1PL.EXCL.GEN	to, at
	Word Gloss	once, at one time	at our place	
	Word Cat.	adv	pers	

daxk'en	,	o	sen	dad	din
d- axk' -en		o	sen	dad	din
CM (d/d) come (plural; +CM)	aorist formant	3S.NOM / that one	1S.GEN	father	alive
come (plural; +CM)		3SG.NOM / that one	my	father	alive
v		pro	pers	n	adj

vare	.				
v- a -r			=e		
CM (M.sg) be (present)	imperfect present (after present formant)	and			
he was, and					
v					

Free [RO] Once [they] came to our place, [when] my father was alive. (BH2-064 00:04:43 - 00:04:45)

157	Word	šerona	šar	pst'uinoi	unaxi	
	Morphemes	šer -ona	šar	pst'uin =oi	unax -i	
	Lex. Gloss	3S.REFL ***	3S.REFL	woman and	something PL	
	Word Gloss	self and?	one's own	woman	some things	
	Word Cat.	refl	refl	n	indfpro	

c'eraditore	.				
c'era d- -it		-or	=e		
write; record	CM (d/d) causative (add ERG argument)	IMPF	and		
was making record					
v					

Free [RO] He and his wife [wanted] to record something. (BH2-064 00:04:45 - 00:04:48)

158	Word	nisa	nʃaiʔ
	Morphemes	nisa	nʃaiʔ
	Lex. Gloss	Nisa	out, outside, outward
	Word Gloss	Nisa	out, outside, outward
	Word Cat.	nprop	PV

yaleⁿ

y- al -eⁿ
 CM (F.sg) (+CM, with preverbs) go out, go up, go in, etc. aorist formant
 went
 v

Free [RO] Nisa went out. (BH2-064 00:04:49 - 00:04:50)

159	Word	ʒia	giorgien ^w
	Morphemes	ʒia	giorgi = en ^w
	Lex. Gloss	***	George quotative, reported speech particle
	Word Gloss	uncle (Georgian)	"Giorgi"
	Word Cat.	***	nprop

aʃin k'aco
 aʃ -in k'aco
 say, talk about (pfv; no CM) aorist formant man, discourse marker
 talked about man, discourse marker
 v interj

Free [RO] "Uncle Giorgi," she said, man, (BH2-064 00:04:50 - 00:04:51)

Note The next several clauses comprise an extended reported speech act, where RO is reporting his wife Nisa's speech.

160	Word	o
	Morphemes	o
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one
	Word Gloss	3SG.NOM / that one
	Word Cat.	pro

Free [RO] s/he-- (BH2-064 00:04:52 - 00:04:52)

161	Word	aħ	me
	Morphemes	aħ ^w	me
	Lex. Gloss	down	COMP
	Word Gloss	down	COMP
	Word Cat.	PV	conn

dac'eradirahen

dac'era d- -i -r
 to write CM (d/d) PL imperfect present (after present formant)
 -aħ = en
 preverb aħ 'down' combining with other preverbs quotative, reported speech particle
 "you wrote"
 v

Free [RO] "That which you recorded--" (BH2-064 00:04:52 - 00:04:53)

162	Word	o	hen	aɫin	,
	Morphemes	o	hen	aɫ	-in
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one	2S.GEN	say, talk about (pfv; no CM)	aurist formant
	Word Gloss	3SG.NOM / that one	2S.GEN	talked about	
	Word Cat.	pro	pers	v	

se	bab ^w	kortmak	xiɫenen ^w		
se	bab ^w	kort = mak	xiɫ -en	= en ^w	
1S.GEN	grandfather	head on (+DAT)	be	aurist formant	quotative, reported speech particle
1SG.GEN	grandfather	on head	"was"		
pers	n	refl	v		

,	aɫ	magram	čaymartinmak		
	aɫ ^w	magram	čaymart	-i	-n = mak
	2S.ERG	but	Chaghmo-Tush person	PL thematic ending?	DAT on (+DAT)
	2SG.ERG	but	Chaghmo-Tush person		
	pers	conn	n		

c'era	d-	-o	= en ^w		,
write; record	CM (d/d)	present formant (+impf)	quotative, reported speech particle		
write					
v					

dik'loši	moxdaen ^w	.			
dik'loši	moxda = en ^w				
***	***	quotative, reported speech particle			
in Diklo (Georgian)	"{it happened} (Georgian)"				
adv	v				

Free [RO] "What you said happened to my grandfather, but you wrote it as if about the Chaghmo-Tush, as if it happened in Diklo." (BH2-064 00:04:55 - 00:04:59)

163	Word	vux	ambuien ^w	?
	Morphemes	vux	ambui	= en ^w
	Lex. Gloss	what (NOM.S)	conversation	quotative, reported speech particle
	Word Gloss	what (ABS)	"speak"	
	Word Cat.	interrog	n	

Free [RO] "What's the problem?" (BH2-064 00:04:59 - 00:05:00)

Note I assume this is Giorgi responding to Nisa?

164	Word	vux	ambuiene	,
	Morphemes	vux	ambui	= en = e
	Lex. Gloss	what (NOM.S)	conversation	quotative, reported speech particle and
	Word Gloss	what (ABS)	"and speak"	
	Word Cat.	interrog	v	

che	k'nate ⁿ				korc'il
che	k'nat	-e		- ⁿ	korc'il
1 (one)	boy	SG thematic vowel between stem and case ending	GEN		wedding
1 (one)	boy's				wedding
num	n				n

daren^w

d- a -r = en^w
CM (d/d) be (present) imperfect present (after present formant) quotative, reported speech particle
"it was"
v

ałin

ał -in
say, talk about (pfv; no CM) aorist formant
talked about
v

Free [RO] "What's the problem, one boy was having a wedding" (BH2-064 00:05:00 - 00:05:02)

165 Word Baxt'aryargoene

Morphemes baxt'ar -yar -go = en = e
Lex. Gloss *** and them (plural for people) ALL quotative, reported speech particle and
Word Gloss "the Baxt'arishvilis had"
Word Cat. nprop

Free [RO] "The Baxt'arishvilis [were having the wedding]" (BH2-064 00:05:02 - 00:05:03)

166 Word šilyen k'nat

Morphemes ši -lyen k'nat
Lex. Gloss 2 (two) ordinal numeral (1st, 2nd, 3rd...) boy
Word Gloss second boy
Word Cat. ordnum n

širki

širk -i dah
the lowland Shiraki plain, where the Tsova-Tush were granted farmland LOC away from speaker
the lowland Shiraki plain, where the Tsova-Tush were granted farmland away from speaker
n PV

vŋeviⁿ , hal
v- ŋev -iⁿ hal^w
CM (M.sg) kill (+preradical CM) aorist formant up
killed PV 'up'
v PV

vŋeviⁿ
v- ŋev -iⁿ
CM (M.sg) kill (+preradical CM) aorist formant
killed
v

Free [RO] "The second son was killed in Shiraki, got killed." (BH2-064 00:05:03 - 00:05:05)

167 Word	alzan		cere
Morphemes	alza	-n	cere
Lex. Gloss	Alazani river	DAT	on the edge, on the shore
Word Gloss	Alazani river		on the edge, on the shore
Word Cat.	n		adv

čua

ču -a

in preverb aḥ 'down' combining with other preverbs

in

PV

višvuienen^w

v-	iš	v-	-ui	-en
CM (M.sg)	lie down; go to bed (+preradical CM)	CM (M.sg)	present formant (+impf)	aorist formant
=en ^w				

quotative, reported speech particle

"laid (someone) (down, to rest)"

v

.

Free [RO] "They laid [his body to rest] near the Alazani." (BH2-064 00:05:05 - 00:05:07)

168 Word	osi	macne		daxk'en
Morphemes	osi	macn	-e	d- axk' -en
Lex. Gloss	there	when	relative pronoun	CM (d/d) come (plural; +CM) aorist formant
Word Gloss	there	when		come (plural; +CM)
Word Cat.	adv	relpro		v

kuirc'lex

kuirc'l	-e	-x	hen	me	--
wedding	SG thematic vowel between stem and case ending	CON	2S.GEN	COMP	
wedding			2SG.GEN	COMP	
n			pers	conn	

he ⁿ	k'nat	daḥ
he - ⁿ	k'nat	daḥ
2S GEN	boy	away from speaker
yours	boy	away from speaker
pers	n	PV

vŋevinen^w

v-	ŋev	-in	=en ^w
CM (M.sg)	kill (+preradical CM)	aorist formant	quotative, reported speech particle
"killed him"			

v

Free [RO] "When [they] came to the wedding there, [they said], 'your son has been killed.' " (BH2-064 00:05:08 - 00:05:10)

169	Word	o	dadas
	Morphemes	o	dada -s
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one	father ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/
	Word Gloss	3SG.NOM / that one	father:ERG
	Word Cat.	pro	n

hal	co	aɫi ⁿ		, dačo	dislena	, isa	,
hal ^w	co	aɫ	-i ⁿ	dačo	dislena	isa	
up	NEG	say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	only	***	whatsit	
PV 'up'	NEG	said		only	??	whatsit	
PV	verbprt	v		adv	***	interj	

nanvašen

nanvaš	-e	-n
uncle (mother's brother)	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT
uncle (mother's brother)		
n		

oquina		xeʔer
oquin	= a	xeʔ
3S.DAT / that one	and	know, understand (impf)
him/her also		imperfective
pers		knew
		v

Free [RO] "That father said nothing, only he and the uncle knew." (BH2-064 00:05:10 - 00:05:14)

170	Word	aɫin	me	korc'il
	Morphemes	aɫ	-in	me
	Lex. Gloss	say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	COMP
	Word Gloss	talked about		wedding
	Word Cat.	v	conn	n

dat

d-	a	-t
CM (d/d)	be (present)	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)
we are/have		
v		

vegoen^w

ve	-go	= en ^w
1PL.INCL	ALL	quotative, reported speech particle
1PL.INCL		
pers		

Free [RO] "[They/he] said, 'we are having a wedding.' " (BH2-064 00:05:15 - 00:05:16)

171	Word	dah	ma	čašxamad
	Morphemes	dah	ma	čašxamad
	Lex. Gloss	away from speaker	don't (NEG.IMP)	poison (someone's life) (+postradical CM)
	Word Gloss	away from speaker	don't (NEG.IMP)	poison (someone's life) (+postradical CM)
	Word Cat.	PV	prt	v

Free [RO] " 'Don't poison [it].' " (BH2-064 00:05:16 - 00:05:17)

šuin	bot'uš			
šuin	b-	ot'	-u	-š
3PL.DAT.REFL	CM (B/d)	go, go over (preradical CM)	present formant (+impf)	present converb
home	having gone			
refl	v			

aɫin		me
aɫ	-in	me
say, talk about (pfv; no CM)	aurist formant	COMP
talked about		COMP
v		conn

Free [RO] "Then in the morning when the bride's side was leaving, [he] said that," (BH2-064 00:05:20 - 00:05:22)

176 Word	yaq:o ⁿ		madlob
Morphemes	y-	aq:o	- ⁿ
Lex. Gloss	CM (y/y)	big (+preradical CM)	ADJ.NOM
Word Gloss		big (+preradical CM)	gratitude
Word Cat.	adj		n

yaugos

y-	auq	-o
CM (F.sg)	to pay, to compensate (no CM)	present formant (+impf)
-s		
	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/	
	to pay, to compensate (no CM)	
v		

šuin	aɫin	,
šuin	aɫ	-in
3PL.DAT.REFL	say, talk about (pfv; no CM)	aurist formant
home	talked about	
refl	v	

kuirc'lex		xum
kuirc'l	-e	-x
wedding	SG thematic vowel between stem and case ending	CON
wedding		= xum
n		yes/no question particle
		yes/no question particle
		q

dapasbadineš		txoe	.
dapasba	d-	-in	-eš
to appreciate, respect (+postradical CM)	CM (d/d)	aurist formant	2PL.ERG
you respected			txo
v			= e
			1PL.EXCL and
			"us also"
			pers

Free [RO] " 'I thank you greatly, you respected us at this wedding.' " (BH2-064 00:05:23 - 00:05:26)

177 Word	inc	šilyen		k'nat
Morphemes	inc	ši	-lyen	k'nat
Lex. Gloss	now	2 (two)	ordinal numeral (1st, 2nd, 3rd...)	boy
Word Gloss	now	second		boy
Word Cat.	adv	ordnum		n

valin		va		sogoe
v-	al	-in	V-	a
CM (M.sg)	to die (+preradical CM)	deverbal adjective	CM (M.sg)	be (present)
to die (+preradical CM)			be (present)	
v			v	
				so -go = e
				1S ALL and
				and I have
				pers

Free [RO] " 'Now my second son has died.' " (BH2-064 00:05:26 - 00:05:27)

178	Word	barem	isa	daḥ
	Morphemes	barem	isa	daḥ
	Lex. Gloss	at the same time, together	whatsit	away from speaker
	Word Gloss	at the same time, together	whatsit	away from speaker
	Word Cat.	adv	interj	PV

vol:		inc	sogen ^w	
v-	ol:	inc	so -g	= en ^w
CM (M.sg)	to bury, have a funeral	now	1 S ALL	quotative, reported speech particle
	to bury, have a funeral	now	"at me"	
v		adv	pers	

Free [RO] " 'Let's have a funeral in tandem.' " (BH2-064 00:05:27 - 00:05:29)

179	Word	qenge?		xa?i	
	Morphemes	qen	-ge?	xa?	-i
	Lex. Gloss	then, later, next	too, more	sit (singular)	aorist past formant
	Word Gloss	after that		sit (singular)	
	Word Cat.	adv		v	

xalxon			me	šilyen		k'nat
xalx	-o	-n	me	ši	-lyen	k'nat
people	thematic suffix?	DAT	COMP	2 (two)	ordinal numeral (1st, 2nd, 3rd...)	boy
people			COMP	second		boy
n			conn	ordnum		n

daḥ	vševin			
daḥ	v-	šev	-in	
away from speaker	CM (M.sg)	kill (+preradical CM)	aorist formant	
away from speaker	killed (him)			
PV	v			

Free 0[RO] "After that people knew that the second son had been killed." (BH2-064 00:05:29 - 00:05:31)

180	Word	cocanize	giorgigo	uma?
	Morphemes	cocanize	giorgi -go	uma?
	Lex. Gloss	Cocanidze (surname)	George ALL	all, everything
	Word Gloss	Cocanidze (surname)	Giorgi had	all, everything
	Word Cat.	nprop	nprop	quant

c'erala			dik'loši
c'era	-l	-a	dik'loši
write; record	intransitive	present tense w/ detransitivized (-al)?	***
is written			in Diklo (Georgian)
v			adv

moxda	eg	ambavien	.
moxda	eg	ambavi	= en
***	***	***	quotative, reported speech particle
it happened (Georgian)	this (Georgian)	news, story (Georgian)	
v	dem	v	

Free [RO] Giorgi Cocanidze had it written that this event happened in Diklo. (BH2-064 00:05:31 - 00:05:34)

181 Word	daḥ	ḥač'
Morphemes	daḥ	ḥač'
Lex. Gloss	away from speaker	look at/after (pfv; no CM)
Word Gloss	away from speaker	look at/after (pfv; no CM)
Word Cat.	PV	v

Free [PQ] Would you look at that. (BH2-064 00:05:34 - 00:05:35)

182 Word	nisas	saq'vedura
Morphemes	nisa -s	saq'vedur = a
Lex. Gloss	Nisa ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/	reprimand and
Word Gloss	Nisa	reprimand
Word Cat.	nprop	n

yai ⁿ		
y-	aṭ	-i ⁿ
CM (y/y)	give (+preradical CM)	aorist formant
say, talk about (pfv; no CM)		
v		

Free [RO] Nisa gave a reprimand. (BH2-064 00:05:34 - 00:05:36)

183 Word	o	, bodiši	, bodiši	, ar
Morphemes	o	bodiši	bodiši	ar
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	***	***	***
Word Gloss	3SG.NOM / that one	sorry (Georgian)	sorry (Georgian)	not (Georgian)
Word Cat.	pro	***	***	***

vicodian	, yev	.
vicodian	yev	
***	interjection when men are conversing (hey man)	
I knew (Georgian)	interjection when men are conversing (hey man)	
***	interj	

Free [RO] "Oh sorry sorry, I didn't know, man." (BH2-064 00:05:38 - 00:05:40)

184 Word	oq	--
Morphemes	oq	
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	
Word Gloss	3S.NOM / that one	
Word Cat.	pers	

Free [PQ] he-- (BH2-064 00:05:38 - 00:05:38)

185	Word	va	gasc'oreva	,	ar	minda	araperi
	Morphemes	va	gasc'oreva		ar	minda	araperi
	Lex. Gloss	***	***		***	***	***
	Word Gloss	(Georgian)	fix it (Georgian)		not (Georgian)	I want (Georgian)	nothing (Georgian)
	Word Cat.	***	***		***	***	***

Free [RO] "Fix your mistake, I don't need anything." (BH2-064 00:05:38 - 00:05:40)

186	Word	aba	,	k'aco	,	rac	moeprianebe	.
	Morphemes	aba		k'aco		rac	***	
	Lex. Gloss	***		man, discourse marker		***	***	
	Word Gloss	well (Georgian)		man, discourse marker		what (Georgian)	***	
	Word Cat.	interj		interj		***	***	

Free [PQ] Well look, man, a person can write whatever they want. (BH2-064 00:05:39 - 00:05:42)

187	Word	exeiro	ar	unda	c'eron
	Morphemes	***	ar	unda	c'eron
	Lex. Gloss	***	***	***	***
	Word Gloss	***	not (Georgian)	should (Georgian)	write (Georgian)
	Word Cat.	***	***	***	***

Free [PQ] They shouldn't write dishonest things. (BH2-064 00:05:42 - 00:05:43)

188	Word	k'uixrat	ma	yo	
	Morphemes	k'uixrat	ma	y-	-o
	Lex. Gloss	in Georgian	don't (NEG.IMP)	CM (y/y)	present formant (+impf)
	Word Gloss	in Georgian	don't (NEG.IMP)	make, do	
	Word Cat.	adv	prt	v	

ambui !

ambui

conversation

conversation

n

Free [TQ] Don't speak Georgian! (BH2-064 00:05:42 - 00:05:44)

189	Word	jer	unda	gaerk'vion
	Morphemes	jer	unda	***
	Lex. Gloss	while; till, until	***	***
	Word Gloss	while; till, until	should (Georgian)	***
	Word Cat.	adv	***	***

Free [PQ] First it needs to be sorted out. (BH2-064 00:05:43 - 00:05:45)

190	Word	k'uixʏeš			ma
	Morphemes	k'uix	-ʏ	-eš	ma
	Lex. Gloss	Georgian (person).pl	ADV	manner adverb	don't (NEG.IMP)
	Word Gloss	in Georgian			don't (NEG.IMP)
	Word Cat.	adv			prt

yo		ambui	!
y-	-o	ambui	
CM (y/y)	present formant (+impf)	conversation	
make, do		conversation	
v		n	

Free [TQ'] Don't speak Georgian! (BH2-064 00:05:44 - 00:05:46)

191	Word	bacbur
	Morphemes	bacbur
	Lex. Gloss	Batsbi (language)
	Word Gloss	Batsbi (language)
	Word Cat.	adj

int'eresbala

int'eres	b-	-al	-a
interest	CM (B/d)	intransitive	PL thematic vowel between stem and case ending
interest			
v			

Free [TQ'] (She) is interested in Tsova-Tush. (BH2-064 00:05:46 - 00:05:47)

192	Word	txo	uma?
	Morphemes	txo	uma?
	Lex. Gloss	1PL.EXCL	all, everything
	Word Gloss	1PL.EXCL	all, everything
	Word Cat.	pers	quant

gark'vevadbenu

gark'vevad	b-	-el	-n	-u
discern, investigate, elucidate	CM (B/d)	intransitive	past participle (from aorist)	***
discern, investigate, elucidate				
v				

baen

b-	a	= en
CM (B/d)	be (present)	quotative, reported speech particle
be (present)		
post		

c'erado		andit
c'era	d-	-o
write; record	CM (d/d)	present formant (+impf)
writes		***
v		***

Free [PQ'] [They think] "we know everything" and then write incorrectly. (BH2-064 00:05:50 - 00:05:52)